

# *El uso de refranes en la enseñanza de español a inmigrantes*

CRISTINA FERNÁNDEZ PESQUERA  
Accem, Asturias

## **RESUMEN**

Los refranes forman parte de la comunicación diaria de muchos hablantes nativos, pero no se suelen enseñar en las clases de español hasta los niveles más avanzados. Sin embargo, pueden ser un recurso muy útil en todos los niveles de aprendizaje de la lengua, siempre que seleccionemos los más adecuados para nuestros objetivos. Además de ser un contenido en sí mismos, nos ayudan a presentar diferentes aspectos lingüísticos en contexto. También nos permiten trabajar la interculturalidad y motivar a nuestros estudiantes para que participen activamente en el aula. Finalmente, y aunque es posible utilizarlos en otros contextos educativos, los refranes resultarán especialmente rentables en la enseñanza de español a inmigrantes, dadas las características de este colectivo.

La presente comunicación surge a partir de la reflexión acerca del uso de refranes en las clases de español de la ONG *Accem*<sup>1</sup> en Asturias. Teniendo en cuenta el perfil del alumnado inmigrante, analizaré las razones por las que resultan rentables en este contexto educativo y realizaré una serie de propuestas para su utilización en el aula.

## **I. PERFIL DEL ALUMNADO**

El alumnado inmigrante presenta una serie de características que debemos tener en cuenta a la hora de llevar cualquier actividad al aula. Algunas de estas características aparecen en “Atención educativa al inmigrante. Análisis y propuestas de actuación” (Villalba y Hernández), disponible en línea en la página web del Centro Virtual Cervantes:

- Antes que inmigrantes, son niños, jóvenes y adultos que necesitan aprender una lengua y tienen unas necesidades acordes a su edad.

En la mayoría de los casos, además, el aprendizaje de la lengua es una herramienta para conseguir otros objetivos como encontrar un trabajo o la inserción en la sociedad española. No debemos pensar que estudian español por placer, como puede ser el caso con otro tipo de alumnado, y en todo momento tendremos que adaptar nuestras clases a las necesidades reales de nuestros estudiantes.

- En la mayor parte de los casos, se encuentran en una situación de inmersión lingüística.

Es importante recordar esta característica, ya que como profesores podemos aprovechar esta situación para que el aprendizaje sea más completo y significativo. Por un lado, al hacer referencia al mundo que les rodea, verán la utilidad de lo estudiado en

.....  
1. *Accem* ([www.accem.es/](http://www.accem.es/)) es una ONG que trabaja con personas refugiadas e inmigrantes.

clase. Por otra parte, siempre podemos animarles a que se fijen en la forma de hablar de otras personas y nos pregunten todas las dudas que les surjan.

- Tienen una motivación hacia el aprendizaje de la lengua de acogida si es considerada como lengua de prestigio o carecen de ella, y por tanto se establece una gran distancia psicológica y se crea ansiedad, si es considerada como la lengua de la sociedad y cultura que explota al inmigrante.

Como veremos más adelante, trabajar temas culturales en el aula puede ayudar a motivar a los estudiantes. Una de las tareas del profesor es la de hacer de puente entre la cultura de origen y la española, y utilizar refranes puede ser una forma de hacerlo.

- El colectivo inmigrante se caracteriza por una constante movilidad por lo que uno de los elementos que lo definen como público destinatario es su falta de continuidad, lo que hace necesario cursos intensivos, muy concentrados en el tiempo (no más de un trimestre).

En muchos casos, nos encontramos con alumnos que forman parte de algún programa de acogida. Estos programas no suelen extenderse mucho en el tiempo, apenas unos meses, por lo que nuestra labor como docentes es enseñar lo máximo en el menor tiempo posible.

- Otra seña de identidad, también, es la continua incorporación de estudiantes a lo largo del curso, por lo que son necesarios materiales cíclicos y de autoaprendizaje.

De hecho, la constante llegada de alumnos y la falta de continuidad de otros hacen imprescindible el uso de materiales cíclicos. Con ellos nos aseguramos de que todos los estudiantes trabajarán todos los contenidos. Si, además, fomentamos el autoaprendizaje, las nuevas incorporaciones podrán acercarse al nivel de sus compañeros y mejorar su experiencia en el aula.

Finalmente, la característica que mejor resume la situación en el aula de español a inmigrantes es la heterogeneidad:

- Las clases de español para inmigrantes se caracterizan, además, por ser muy heterogéneas en cuanto a:
  1. Nivel de formación previa de los estudiantes (alumnos con muy alta formación académica junto a otros analfabetos o con estudios primarios inacabados).
  2. Distintas nacionalidades, lenguas, culturas y creencias en el aula.
  3. Distintos estilos de aprendizaje.
  4. Distintas situaciones jurídicas o laborales.
  5. Distinto nivel de dominio del español.
  6. Diferentes planes de futuro.
  7. Diferentes condiciones económicas de los participantes.

## 2. ¿POR QUÉ UTILIZAR REFRANES EN LA ENSEÑANZA A INMIGRANTES?

Los refranes son tanto un contenido como un recurso en las clases de ELE. En este último caso, podemos servirnos de ellos para estudiar vocabulario, fonética o gramática en contexto.

También son un contenido a tener en cuenta porque forman parte de la comunicación diaria de muchos hablantes nativos. Todos conocemos su significado y sabemos en qué situaciones se utilizan. En muchos casos, además, nos encontramos con personas que emiten sólo el principio del refrán, conscientes de que lo completaremos en nuestra mente y entenderemos lo que quieren decir. Sin embargo, alguien que no ha estudiado los refranes tendrá dificultades realizando esta acción y, por tanto, no será capaz de comprender el mensaje.

Asimismo, nos permiten trabajar la interculturalidad en el aula. Es cierto que se estudian otros contenidos culturales, pero en la mayoría de los casos solemos apuntar las diferencias entre la cultura de origen y la española tratando de evitar futuros malentendidos. En cambio, los refranes nos ayudan a ver similitudes culturales, ya que hay refranes equivalentes en distintas culturas y lenguas. En este sentido, podemos aprovechar los refranes para hacer de puente entre distintas culturas y para mostrar que no todo son diferencias, lo que puede hacer que tengan una visión más positiva de la sociedad española.

Relacionado con lo anterior, el empleo de refranes puede ayudarnos a fomentar la participación activa de los estudiantes en el aula. Además, estarán utilizando el español para hablar de su propia cultura, de lo que conocen, lo que puede aumentar su motivación.

Tampoco debemos olvidar que en el *Plan curricular del Instituto Cervantes* se tienen en cuenta los contenidos culturales además de los lingüísticos. De hecho, se entiende que “el componente cultural responde a la convicción de que el aprendizaje de una nueva lengua adquiere pleno sentido en la medida en que permite al hablante ampliar su propia visión del mundo y desarrollar su personalidad social mediante el acceso a una realidad nueva” (Instituto Cervantes 2007: 39).

En ese mismo documento se ve al “alumno como hablante intercultural, que ha de ser capaz de identificar los aspectos relevantes de la nueva cultura a la que accede a través del español y establecer puentes entre la cultura de origen y la de los países hispanohablantes” (Instituto Cervantes 2007: 74) y los refranes pueden ayudar en esta labor.

## 3. REFRANES EN ELE

Aunque veamos las ventajas del uso de refranes en la enseñanza de español a inmigrantes, no es el único contexto de ELE en el que podemos utilizarlos. Sin embargo, no aparecen con frecuencia en los manuales y no se suelen estudiar en los niveles iniciales. Sí, aun así, queremos llevarlos al aula, debemos plantearnos cómo hacerlo:

Hay que tener en cuenta, además, que, por ser estos fraseologismos fórmulas de la interacción social y por cumplir funciones específicas en situaciones predecibles, su enseñanza a estudiantes de E/LE puede llevarse a cabo en relación con los contenidos funcionales que el alumno debe adquirir o con las funciones comunicativas que debe dominar para poseer una competencia comunicativa efectiva (Penadés Martínez 1999: 19-20).

Estamos ante un contexto comunicativo real que los estudiantes deben conocer si quieren comprender a muchos hablantes nativos. La mejor forma de enseñar este contenido es, por tanto, explicando su significado en el contexto en el que aparecen. Veremos cómo, a pesar de esto, las actividades que encontramos en manuales no siempre tienen en cuenta esta idea.

Debemos recordar que “el refrán es, en sí mismo, un enunciado desde un punto de vista lingüístico [que puede aparecer] aisladamente y que es portador de un sentido completo. [...] El hecho de que pueda aparecer solo hará, entre otras cosas, que resulte idóneo para su explotación didáctica” (Soriano Salkjelsvik y Martínez 2007: 5). De hecho, en los niveles iniciales no siempre se trabajan contenidos culturales por miedo a quitar tiempo a otras actividades de contenido lingüístico que ayuden a los estudiantes a avanzar más rápidamente en su aprendizaje de la lengua. Si tenemos esa impresión, los refranes pueden ser muy útiles, ya que son un contenido lingüístico y cultural al mismo tiempo. Su brevedad, además, nos permitirá diseñar actividades que pueden durar desde unos minutos hasta varias sesiones de clase.

De todas formas, y aunque nos centremos en los refranes como contenido lingüístico, “para comprender [un] refrán es por lo general necesario descodificar el contexto cultural en el que se produce, ya que a menudo carecerá de sentido sin este contexto” (Soriano Salkjelsvik y Martínez 2007: 8). A veces, esto puede provocar que los refranes no se estudien hasta los niveles más avanzados, cuando entendemos que el alumno ya ha adquirido las competencias necesarias para comprender correctamente su significado. Sin embargo, en estos casos nos olvidamos de que los estudiantes no se enfrentan al aprendizaje de la lengua desde cero, puesto que tienen un conocimiento del mundo y saben cómo funcionan los refranes en su propia lengua. Además, “la naturaleza popular del refrán hace de él un fácil punto de partida para el contraste entre culturas” (Soriano Salkjelsvik y Martínez 2007: 8) y nos permite mostrar también las similitudes entre ellas. Si incorporamos los refranes al aula de ELE desde los niveles iniciales, su aprendizaje tendrá lugar poco a poco y no tendremos que abrumar a los estudiantes con un gran número de refranes en los niveles más avanzados.

Otro aspecto a tener en cuenta es la poca presencia de los refranes en los materiales publicados. Ya en 2001, M<sup>a</sup> Amparo del Campo Martínez publicó un artículo en *REALLE*<sup>2</sup> comentando una revisión sobre el tratamiento de los refranes en algunos manuales de ELE. Las conclusiones a las que llegaba esta autora siguen estando vigentes más de diez años después:

.....  
2. Revista de estudios de adquisición de la lengua española (<http://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=1098>).

Cuando analizamos los ejercicios de los manuales, descubrimos la mínima atención que se dedicaba a los refranes. Nos preguntamos entonces si uno de los motivos de que esto ocurra se debe al hecho de que los españoles no los utilizamos, o que ya no forman parte de nuestro vocabulario. [...] Quizás no se usan con la frecuencia con que se emitían en el pasado, pero la gente, aunque no los use continuamente en sus conversaciones, conoce los refranes, sabe reconocerlos y también su significado, y esto es casi o igual de importante que emitirlos. Por ello, el estudiante de español debería, al menos, familiarizarse con los refranes, pues, si prestamos un poco de atención, encontraremos refranes en muchas de nuestras conversaciones, en los medios de comunicación e inclusive hay títulos de películas que provienen de refranes, así como recopilaciones de refranes en Internet.

(del Campo Martínez 2001: 25)

En el mismo apartado de conclusiones, la autora explica cómo deberían tratarse los refranes en el aula de ELE. Muchas de sus impresiones coinciden con las ventajas mencionadas anteriormente sobre el uso de refranes en el aula de español a inmigrantes:

[...] la enseñanza de [...] refranes no estará completa sin antes haber realizado más estudios teóricos sobre las unidades fraseológicas y, en concreto, sobre ellos, con el fin de conocer sus funciones, los contextos donde esas funciones se realizan, sus significados y, por último, sus características pragmáticas, con el objetivo de preparar ejercicios adecuados que atiendan a todas las peculiaridades de los refranes y de que los refranes sean tratados tanto en los manuales de español a extranjeros como en las clases, no únicamente como un elemento de gracia, sino como un objeto de estudio en sí mismo, como una fuente de información de gran riqueza, pues nos aporta conocimientos culturales, lingüísticos, funcionales y comunicativos, y, además, puede servirnos de apoyo para el aprendizaje de otro tipo de contenidos, pues, por sus características formales, podemos estudiar a través de ellos fonética, tiempos verbales, léxico, estructuras sintácticas y, por supuesto, cultura (del Campo Martínez 2001: 26).

#### 4. USO DE REFRANES EN EL AULA DE ELE

Tras la reflexión sobre cómo se deberían utilizar los refranes en el aula, parece claro que la labor del profesor es elegir el refrán que mejor se adapta a los contenidos que se están tratando en cada momento. Cuando sea un contenido, deberemos presentarlo en contexto y explicando la función comunicativa correspondiente. Si, por el contrario, lo utilizamos como un recurso, la presentación dependerá del objetivo final de la actividad que diseñemos.

Asimismo, y como anticipaba en el apartado anterior, la presencia de refranes en los manuales de ELE sigue siendo muy escasa, sobre todo en los niveles iniciales. Siempre tenemos la posibilidad de utilizar materiales que traten el tema más específicamente, pero las actividades que encontramos suelen ser poco atractivas y no muy rentables.

Por ejemplo, en el libro *Vocabulario. Nivel elemental A1-A2* (Baralo, Genís y Santana 2008: 48) encontramos esta actividad:

**6** Relacione los elementos de las dos columnas para formar refranes.

- |                       |   |                           |
|-----------------------|---|---------------------------|
| 1. Por San Blas       | → | a) gato encerrado.        |
| 2. Perro ladrador     | → | b) las cigüeñas verás.    |
| 3. A caballo regalado |   | c) poco mordedor.         |
| 4. Cada oveja         |   | d) no le mires el diente. |
| 5. Aquí hay           |   | e) con su pareja.         |

La actividad se basa en unir con flechas el principio y el final de los refranes, pero su estudio no va más allá. Si el objetivo es trabajar el vocabulario visto anteriormente, quizá otro tipo de actividad resultaría más interesante. Si, por el contrario, se quiere trabajar con los refranes deberíamos, al menos, explicar su significado y en qué situaciones se utilizan.

En *70 refranes para la enseñanza del español* (Penadés Martínez *et al.* 2008: 89) los ejercicios que se proponen son demasiado metalingüísticos y no resultan adecuados para el aula de ELE, y quizá menos aún para la clase de español a inmigrantes:

2.4.3. Ejercicios

9. Indica la función sintáctica desempeñada por el nombre que aparece en **negrita** en los siguientes refranes.

1. **Mal** de muchos, consuelo de tontos.
2. A buen **entendedor** pocas **palabras** bastan.
3. A **perro** flaco todo son pulgas.
4. Más vale **pájaro** en mano que ciento volando.
5. **Ojos** que no ven, corazón que no siente.

10. Señala qué tipo de modificador acompaña al nombre que no lleva artículo en los refranes del ejercicio anterior y comprueba si es obligatoria su presencia.

11. En el diccionario hay varios refranes con un relativo sin antecedente expreso. Busca tres refranes que contengan una oración de relativo introducida por *el que* y tres más que se construyan con el relativo *quien*.

12. ¿En qué tiempo está el verbo de la oración de relativo en los refranes que has encontrado en el ejercicio anterior? ¿Qué valor le proporcionan al refrán el relativo y el verbo de la oración de relativo?

Sin embargo, este tipo de actividades pueden ser muy útiles para los profesores, ya que de las reflexiones que proponen se pueden sacar conclusiones sobre cómo utilizar los refranes en clase.

Otra actividad típica cuando se trabajan los refranes consiste en una serie de frases con respuesta de opción múltiple. En el caso de esta actividad de *Hablar por los codos* (Vranic 2004: 116) los alumnos se limitan a completar con la palabra correspondiente en cada caso:

**1. MARCA LA RESPUESTA ADECUADA:**

1. A  regalado no le mires el diente.  
a) lobo  
b) caballo  
c) cerdo Refrán 1

2. Dar el  se toma la mano.  
a) ojo  
b) codo  
c) ple Refrán 20

3. Aunque la  se vista de seda,  se queda.  
a) tigresa  
b) jirafa  
c) mona Refrán 10

4. Cria  y te sacarán los ojos.  
a) palomas  
b) cuervos  
c) loros Refrán 16

5. Cuando el  no está, los ratones ballan.  
a) perro  
b) gato  
c) gallo Refrán 18

Hasta ahora, el diseño de estas actividades no tiene en cuenta las reflexiones que veíamos en el apartado anterior. Generalmente, se trata de actividades demasiado simples que no estudian el uso de los refranes y, por tanto, se pierde la oportunidad de enseñar mucho más contenido. Sin embargo, a veces nos encontramos con actividades más adecuadas. Por ejemplo, en *Hablar por los codos* (Vranic 2004: 119) también se tiene en cuenta el contexto en el que se utilizan los refranes (ver gráfico en página siguiente):

**6. ¿QUE REFRÁN UTILIZARÍAS EN ESTAS SITUACIONES?**

1. Mujer, mejor que te calles. Sabes que \_\_\_\_\_.

a) en boca cerrada no entran moscas. Refrán 30  
 b) el que parte y reparte se queda con la mejor parte. Refrán 28  
 c) el que a buen árbol se arrima buena sombra le cobija. Refrán 27

2. - No sé qué hacer. Me ofrecen ahora un trabajo seguro pero poco remunerado. A mí no me gusta. Esperaré un poco más a ver si tienen otro mejor.  
 - Yo creo que \_\_\_\_\_.

a) perro que anda encuentra hueso. Refrán 36  
 b) más vale pájaro en mano que ciento volando. Refrán 34  
 c) unos tienen la fama y otros cardan la lana. Refrán 44

3. - Enrique no sabe trabajar y además es un vago. Pero siempre se salva y no sé cómo.  
 - ¿Cómo no lo sabes? El director es muy amigo suyo y claro es conocido que \_\_\_\_\_.

a) la cabra siempre tira al monte. Refrán 32  
 b) el que a buen árbol se arrima buena sombra le cobija. Refrán 27  
 c) el que parte y reparte se queda con la mejor parte. Refrán 28

4. No te pongas nerviosa. Tranquilízate y trata de hacerlo de nuevo. Sabes que: \_\_\_\_\_.

a) gato con guantes no caza ratones. Refrán 31  
 b) la cabra siempre tira al monte. Refrán 32  
 c) un solo golpe no derriba un roble. Refrán 42

5. - Ayer perdí mucho dinero en el casino.  
 - Pero ¿por qué te preocupas? Me gustaría tener tu suerte porque sabes que dicen que \_\_\_\_\_.

a) mal de muchos, consuelo de tontos. Refrán 33  
 b) desafortunado en el juego, afortunado en amores. Refrán 23  
 c) quien se pica, ajos come. Refrán 39

Además, como ya hemos visto, podemos utilizar los refranes con un objetivo distinto, como puede ser la adquisición de las estructuras rítmicas en español. Juana Gil Fernández propone esta actividad en *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica* (Gil Fernández 2007: 321):

5. Memorización y repetición de refranes

**Material necesario:** Un diccionario de refranes españoles. El profesor repartirá a los estudiantes listas con proverbios o les encargará que busquen ellos mismos algunos en el diccionario.

**Requisitos:** Estudiantes de nivel intermedio.

**Tareas:** Cada alumno memorizará al menos tres refranes castellanos y tratará de repetirlos manteniendo sus características rítmicas. Este mismo ejercicio puede ampliarse solicitando a los aprendices que inserten esos proverbios en un diálogo o una exposición oral.

**Objetivos:** Como afirma Calero Fernández (1989), el ritmo es la esencia misma del refrán. Garantiza su vertebración interna y su autonomía dentro del discurso en el que se inserta. Las recurrencias acentuales suelen ser muy regulares en ellos, por lo que constituyen un buen material para conseguir que los estudiantes avancen hacia el dominio de las estructuras rítmicas castellanas.



Entonces, ¿qué podemos hacer para utilizar los refranes en el aula? Por un lado, podemos adaptar y ampliar las actividades que encontramos en los manuales. Es cierto que no siempre son adecuadas pero puede ser un buen punto de partida. Si, además, añadimos otros elementos (imágenes, mímica, pequeños debates, etc.) conseguiremos que sean más atractivas y entretenidas.

También podemos crear nuestras propias actividades. Una alternativa, que puede ser incluso divertida en el aula, es mostrar la dramatización de un refrán. En Youtube (<http://www.youtube.com/>) podemos encontrar algunas pertenecientes al programa de TVE *La bora de José Mota*. Estos vídeos nos pueden servir para explicar visualmente el significado del refrán correspondiente o como introducción a una posible actividad donde los estudiantes tengan que representar otro refrán de alguna forma.

Como vimos en el ejemplo propuesto por Juana Gil Fernández, siempre podemos valernos de refranes para practicar otros contenidos. Así, al comenzar un tema nuevo, seleccionamos refranes en los que aparezca vocabulario relacionado con ese tema y los utilizaremos a modo de introducción. Puede ser una actividad original y muy rentable, ya que, a la vez, trabajaremos aspectos lingüísticos y culturales.

Otra forma de trabajar con refranes es presentar recursos que los estudiantes puedan consultar en línea fomentando, así, la autonomía respecto a su propio aprendizaje. Dos páginas web interesantes son el *Refranero multilingüe* del Centro Virtual Cervantes (<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>) y el *Refranario* (<http://www.refranario.com>). En ambos casos, encontramos una explicación de los refranes y ejemplos contextualizados que pueden ayudar a comprenderlos mejor.

## 5. CONCLUSIONES

Los refranes tienen poca presencia en las clases de ELE, sobre todo en los niveles iniciales. En cambio, pueden ser un recurso muy útil en todos los niveles y su aprendizaje resulta muy rentable por varias razones. Además de permitirnos introducir una gran variedad de contenidos, podemos estudiarlos en relación a sus funciones comunicativas.

También trabajamos la interculturalidad en el aula a través de los refranes. Aunque esto puede ser interesante en cualquier aula de ELE, lo es especialmente en el aula de español a inmigrantes, dadas las características del alumnado. Podemos utilizarlos para mostrar puntos en común entre las distintas culturas y, al mismo tiempo, comentaremos las diferencias en pequeños debates.

Otro aspecto positivo es que, aunque son breves, tienen significado por sí mismos y nos permiten mostrar contextos comunicativos reales. Por ello, podemos diseñar actividades breves o más extensas, dependiendo de nuestros intereses.

Finalmente, pueden ser una fuente de motivación para los estudiantes, ya que les permitirán hablar de su propia cultura fomentando, a su vez, su participación activa en el aula.

## BIBLIOGRAFÍA

- BARALO, M., M. GENÍS y M. E. SANTANA (2008): *Vocabulario. Nivel elemental A1-A2*, Madrid: Anaya.
- DEL CAMPO MARTÍNEZ, M. A. (2001): *Los refranes en la enseñanza de español como lengua extranjera* [en línea] [http://dspace.uab.es/dspace/bitstream/handle/10017/7448/refranes\\_campo\\_REALE\\_2001.pdf?sequence=1](http://dspace.uab.es/dspace/bitstream/handle/10017/7448/refranes_campo_REALE_2001.pdf?sequence=1)
- GIL FERNÁNDEZ, J. (2007): *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*, Madrid: Arco Libros.
- INSTITUTO CERVANTES (2007): *Plan curricular del Instituto Cervantes*, Madrid: Biblioteca Nueva.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid: Arco Libros.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. et al. (2008): *70 refranes para la enseñanza del español*, Madrid: Arco Libros.
- SORIANO SALKJELSVIK, K. y J. A. MARTÍNEZ (2007): *Cápsulas culturales: el uso de refranes en la clase E/LE (nivel A2)* [en línea]. [http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2007\\_11/2007\\_redELE\\_11\\_10Soriano.pdf?documentId=0901e72b80df3343](http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2007_11/2007_redELE_11_10Soriano.pdf?documentId=0901e72b80df3343)
- VILLALBA, F. y M. HERNÁNDEZ: *Atención educativa al inmigrante. Análisis y propuestas de actuación* [en línea] [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/inmigracion/documentos/informe.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/inmigracion/documentos/informe.htm)
- VRANIC, G. (2004): *Hablar por los codos*, Madrid: Edelsa.